



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944

No 57 – décembre 2021

### SOMMAIRE

- Éditorial.
- A propos de l'épithaphe sur la tombe de Kazantzaki.
- Revue «Le Regard crétois», no 48, décembre 2021.
- Kazantzaki, l'*Odyssée* et la critique.
- Kazantzaki et des intellectuels non grecs.
- Actions des Éditions Kazantzaki.
- Publications.
- Travaux universitaires.
- Fonctionnement de la SIANK.
  - \* Réunion du Comité de coordination.
  - \* Nomination de responsables : Allemagne, Australie, Paraguay, Suisse.
- Évènements sur les cinq continents.
- Textes de Nikos Kazantzaki.
- Distinction.
- In memoriam.
- SIANK : contacts.

### EDITORIAL

L'œuvre de Kazantzaki continue à susciter un grand intérêt sur les cinq continents : Europe (France, Grèce, Suisse), Amériques (Brésil, Canada, Etats-Unis d'Amérique), Afrique (Tunisie), Asie (Japon) et Océanie (Australie). Des multiples manifestations (conférences, colloque, club mondial de lecture...), des publications, des travaux universitaires, des recherches, des adaptations pour le cinéma, confirment cet intérêt. Vous trouverez dans ce numéro 57 de «Synthesis» plusieurs informations. A noter aussi l'enquête organisée cette année par la Fondation Aikaterini Laskaridis et l'Académie chinoise des Sciences sociales sur «Les livres de littérature grecque que lisent les chinois». *Vie et aventures d'Alexis Zorba* et *Capétan Michalis* de Kazantzaki arrivent en tête. Nous remercions tous ceux, membres de la SIANK ou non, qui contribuent à tenir ainsi vivantes la mémoire et l'œuvre de notre auteur.

### A PROPOS DE L'ÉPITHAPHE SUR LA TOMBE DE NIKOS KAZANTZAKI

Dans une lettre à son ami et traducteur Börje Knös (Paris, 12.12.1947), Nikos Kazantzaki écrit : «*Je ne crains rien, je n'espère rien, je suis libre*», c'est la phrase que je veux voir gravée sur ma tombe. Ce souhait a été exaucé. Certains prétendent qu'il s'agit d'emprunts de : Dimonaktas, philosophe chypriote (2e siècle ap. J-C), ou du poète allemand Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803), ou du rhéteur et satirique

Lucien de Samosate (115-190 ap. J-C), ou encore du mathématicien et philosophe Blaise Pascal (1623-1662). Kazantzaki ne se réfère pas à ces auteurs. Par contre, dans *Ascèse* il écrit : «*Je sais maintenant: je n'espère rien, je ne crains rien, je suis délivré de l'intellect et du cœur, je suis monté plus haut, je suis libre.* Et dans son livre *Toda Raba, Moscou a crié*, on lit: *Un Hindou lutta longtemps contre le courant qui emportait sa barque vers la cataracte; lorsque le grand lutteur a compris que tout effort était vain, il croisa les rames et se mit à chanter.*

«*Ah ! que ma vie devienne ce chant:*

«*Je n'espère plus, je ne crains plus, je suis libre!*»

Enfin, Eleni Kazantzaki a précisé au président de la SIANK à Genève que Kazantzaki avait emprunté la phrase qui figure sur sa tombe à un moine bouddhiste.



LE REGARD CRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ,  
THE CRETAN GLANCE, LA MIRADA CRETENSE

Sommaire du numéro 48 – décembre 2021

### Textes de Nikos Kazantzaki

- Massacre.
- Réflexions, lettres.

### Études et recherches

- Charalambos-Dimitris Gounelas (Thessalonique) : *Nikos Kazantzaki et les réfugiés* (en français).
- Dimitris Kokoris (Thessalonique) : *Le poète Nikos Kazantzaki* (en grec).
- Pipina Elles (Sydney) : *La femme dans l'œuvre théâtrale de Nikos Kazantzaki* (en anglais).
- Cristina Tsardikos (Buenos Aires) : *Borges et Kazantzaki, deux hommes de lettres, un labyrinthe* (en espagnol).

Chaque étude est accompagnée d'un résumé dans les autres langues.

Merci à nos amis de faire connaître la revue dans des Universités, des bibliothèques, des associations et des particuliers. Un spécimen est envoyé sur simple demande.

### Livres

- Études.
- Traductions.

Kazantzaki était-il un écrivain opportuniste ou un génie ? Vaut-il la peine de lire son poème épique l'*Odyssée*? Ce sont quelques questions que Pantélis Kogiamis, directeur d'orchestre et musicologue résidant à Vienne (courriel : [pkogiamis@iclou.com](mailto:pkogiamis@iclou.com)) examine dans un article publié sur le site de la SIANK en grec ([amis-kazantzaki.gr](http://amis-kazantzaki.gr)) et sur facebook-meta basé sur des sources bibliographiques et historiques et sur des témoignages.

Le poème épique est, de l'aveu général, l'œuvre qu'on lit peu par rapport aux autres œuvres de Kazantzaki. Un grand nombre de lecteurs, sinon la plupart, ignorent même son existence. La critique négative a contribué en grande partie à une lecture christique et «amicale» de l'*Odyssée*.

Pantélis Kogiamis cite des opinions négatives qui circulent sur les social media sur le poème, mais aussi sur Kazantzaki en tant qu'écrivain exprimées par des critiques littéraires, universitaires et philologues. Certaines de ces opinions soutiennent: a) que Kazantzaki a été connu mondialement parce qu'il a cherché lorsqu'il travaillait à l'Unesco à faire traduire ses œuvres dans 24 langues étrangères (ce qui est entièrement faux), b) il n'était pas un écrivain de génie, comme par exemple Mozart, c) il était impossible de lire l'*Odyssée* du début à la fin et d) jamais cette épopée de 33.333 vers ne méritait de la considérer comme de la poésie.

A ces opinions négatives, Pantélis Kogiamis présente des critiques positives de ceux qui ont étudié le poème et qui font autorité (W.B. Stanford, Kostas Georgoussopoulos, Miguel Castillo Didier). Elles ne sont pas largement connues. Elles donnent au lecteur une image sphérique de la critique et lui permettent de tirer ses propres conclusions. Enfin, Pantélis Kogiamis joint un extrait d'un Chant de l'*Odyssée*, accompagné d'un lexique.

## KAZANTZAKI ET LES ET LES INTELLECTUELS NON GRECS

---

Parmi les priorités décidées par la dernière Assemblée générale mondiale de la SIANK pour les trois prochaines années, figurent les « Rencontres et les écrits de Kazantzaki avec des écrivains, des artistes, des musiciens, des traducteurs, et généralement des intellectuels non grecs ». Il s'agit notamment de : Henri Bergson, abbé Mugnier, Paul Valéry, Paul Claudel, François Mauriac, André Gide, Panaït Istrati, Maxime Gorki, AKITA Ujuka, HU Shi, Jean Herbert, Banine, Juan Ramon Jiménez, Miguel de Unamuno, Albert Schweitzer, Alfredo Varela, Jorge Salamea, Grigol Robakidze, Bohuslav Martinu, Ernst Jünger, Jules Dassin, Marie Bonaparte, Max Tau, Albert Camus, des poètes anglais... Ceux qui souhaitent participer à ce projet avec des contributions sur telle ou telle personnalité peuvent prendre contact avec la coordinatrice du groupe de travail Elena Avramidou, professeur à l'Université de Beijing, au courriel : [leavramidou@gmail.com](mailto:leavramidou@gmail.com)

## ACTIONS DES EDITIONS KAZANTZAKI

---

En cette période de bouleversements mondiaux, on constate à nouveau combien l'écriture dissidente, sensible et clairvoyante du grand Crétois nous réveille, nous console et nous inspire et crée des ponts culturels. Les Editions Kazantzaki, dirigées avec compétence par Niki Stavrou, confirment ces constatations. Elles poursuivent leur excellent travail au moyen de traductions

de ses œuvres dans de nouveaux pays et des adaptations pour le cinéma et le théâtre.

Ainsi pour la première fois *Vie et aventures d'Alexis Zorba* est traduit en tchèque, géorgien, polonais et albanais (au Kosovo). De même, *Le Pauvre d'Assise* est traduit en géorgien pour la première fois. Les Editions Kazantzaki participent aussi à une campagne mondiale de diffusion des œuvres de Kazantzaki au moyen d'audio-books, permettant ainsi au public d'écouter son auteur préféré. Le système fonctionne déjà en grec, bulgare, roumain et anglais.

Une autre action des Editions a été la diffusion de toute l'œuvre par le journal cyprite « Politis ».

Quant au cinéma, Thodoris Papadoulakis, après quelques problèmes, s'appête de tourner l'adaptation du *Christ recrucifié*. La société Odeon commencera bientôt le tournage de *Capétan Michalis*.

Enfin, on attend une grande production théâtrale en Grèce dans une nouvelle adaptation de *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

## PUBLICATIONS

---

### Traduction en bulgare

- *Bouddha*, traduit par Dragomira Vlacheva, éditions Iztok-Zapad, Sofia 2021.

### Études en grec

- *Rapports gréco-suisse*, par le père Ignatios Papadellis, éditions Eptalofos, Athènes 2021. Le livre contient plusieurs pages consacrées aux séjours de Kazantzaki en Suisse et à notre Société.
- *Eleftheros*, par Dimitris Bogiatzis, éditions Harmony and creativity, Athènes 2021. Ce roman évoque Nikos et Eleni Kazantzaki et Albert Camus.
- *Amours aux temps de la littérature*, par Niki Tagalou, éditions Pigi, Athènes 2021. L'écrivaine fait état, entre autres, de Nikos et d'Eleni Kazantzaki.

### Étude en anglais

- *20 ans with Nikos, 2000-2020*, SIANK, section de Sydney, 2020 (conférences, colloques et autres événements).

### Livres à paraître en 2022

- *Ascèse*, traduit du grec en français, par René Bouchet, éditions Cambourakis, Paris.
- *Kazantzaki-Zorba, une véritable amitié*, par Georges Stassinakis, traduit et adapté du grec en français par René Bouchet, avant-propos par Yvette Renoux-Herbert, éditions L'Harmattan, Paris.
- *Entretiens Kazantzaki-Sipriot*, traduction du français en grec par Maria Flétoridou, éditions Kastaniotis, Athènes.

## TRAVAUX UNIVERSITAIRES

---

- Apostolos Poullos a soutenu avec succès à l'Université d'Athènes une thèse de doctorat sur : « Les mots composés dans les romans de Nikos Kazantzaki. »

- Evdokia Delipetrou prépare une thèse de doctorat à l'Université d'Athènes sur « Mécanismes scéniques de l'identité. L'identité grecque sur la scène. L'exemple du Théâtre National » (elle évoque l'œuvre de Kazantzaki).

- Emmanuela Giannoulidou, prépare un master à l'Université La Trobe de Melbourne sur « Le troisième côté de la guerre civile, une analyse comparative des *Frères ennemis*

de Kazantzaki et de « A feu et à sang : héros, brutes et martyrs d'Espagne » de Manuel Chaves Nogales.

## **FONCTIONNEMENT DE LA SIANK**

---

Comité de coordination

Il se réunira le premier semestre de 2022.

Nouveaux responsables

- Allemagne : Georgia Kostakopoulou, urbaniste, Mannheim.
- Australie, Melbourne : John Milides, professeur de lettres.
- Paraguay, Asunción : Pablo Vourliotis, directeur d'orchestre.
- Suisse, Tessin, Thomas Theologou, médecin.

Nous leur adressons nos félicitations et les assurons de tout notre soutien.

## **EVENEMENTS SUR LES CINQ CONTINENTS**

---

### **Australie**

*Melbourne.* Grâce au travail de Léonidas Naoumis et de John Milides, la section locale de la SIANK reprend ses activités. Une première manifestation aura lieu les prochains mois par une conférence de Thomas Iliopoulos, professeur de lettres, sur « La richesse de la langue grecque de Nikos Kazantzaki ».

### **Brésil**

*Sao Paulo.* Maria Peretto, présidente de la section locale, nous informe que son équipe consacrera ses activités en 2022 sur « Six facettes de Nikos Kazantzaki : romancier, dramaturge, poète, journaliste, traducteur et métaphysicien. »

### **Canada**

*Ottawa, février 2022.* Cathy Dimitriou, présidente de la section locale de la SIANK, nous signale qu'un membre de la section présentera à des jeunes âgés entre 12 et 18 ans une vidéo sur « Kazantzaki l'homme ». En *avril 2022*, elle organisera la troisième réunion du Club de lecture de l'œuvre du grand Crétois. *Toronto.* La section locale organise, via zoom, trois nouvelles manifestations : *25 janvier 2022* : « Le sens de la liberté dans l'œuvre de Kazantzaki » par Voula Vetsi, présidente de la section ; « Alexandre le Grand », par Chryssa Mylopoulou et Fotini Chatziniolaou, membres de la section ; « Melissa et Couros, deux tragédies de Nikos Kazantzaki » par Dimitri Kara, journaliste et commentateur de théâtre (opéra).

### **États-Unis d'Amérique**

*Atlanta.* Mgr Alexios, Métropolitain de l'Église orthodoxe grecque, a souhaité l'organisation d'un événement sur Kazantzaki. Emmmouil Velivassakis, membre du Comité de coordination, résidant en Floride, prendra contact avec lui.

### **France**

La section française, présidée par Jean-Claude Schwendemann, continue son excellent travail. Elle organisera à *Strasbourg* les événements suivants : *3 et 4 février* : Atelier d'écriture d'Allain Glykos sur « Kazantzaki et les migrations » ; *8 février 2022* :

« dans le cadre de la Journée mondiale de la langue grecque, conférence de René Bouchet, traducteur, sur « L'*Odyssée, chef d'œuvre inconnu de Kazantzaki* » ; *23 février 2022* : conférence de Jean-Claude Schwendemann devant une association de non-voyants sur « Vie et œuvre de Nikos Kazantzaki » ; *26 mars 2022* : colloque sur « Saint-François d'Assise, Nikos Kazantzaki et Albert Schweitzer et leur rapport à la nature. »

### **Grèce**

*Héraklion Crète, 28 novembre 2021, Club mondial de lecture.* Il a été consacré au roman *Capétan Michalis*, participant ainsi à la commémoration du 200<sup>e</sup> anniversaire de l'Indépendance de la Grèce. La principale intervenante a été Roula Vouraki, professeure de lettres et responsable de la SIANK à La Canée. Sont également intervenus: Sifis Michelogiannis, juriste, président de la section hellénique de la SIANK, Katerina Zografistou, professeure de français, membre du Comité de coordination de la SIANK, responsable du Club mondial de lecture, et des membres de la SIANK de Grèce, France, Chili, Belgique, Suisse, etc. La coordination de la soirée a été assurée par Maria Zachariaki, ingénieure agronome, responsable à Héraklion de la SIANK, et Sofia Ntalampeki, mathématicienne, secrétaire générale de la section hellénique. Ce fut une soirée très réussie.

A l'initiative d'Apostolos Zoïs, journaliste, responsable de la SIANK au département de Trikala, les élèves d'une école primaire de Oichalia étudieront l'année prochaine l'œuvre de Kazantzaki.

### **Japon**

*Kioto, 18 décembre 2021-* Devant un public nombreux et très intéressé, la section japonaise de la SIANK a tenu, par zoom, son colloque annuel d'une grande originalité. Sont intervenus : DOIMOTO Minoru, chercheuse, sur « Le film *Zorba le Grec* et la musique de Mikis Théodorakis » ; SONOHARA Tetsuya, traducteur, sur « La traduction du premier chapitre de *Capétan Michalis* », YOSHIKAWA Hiroaki, doctorant, sur « Matériel historique sur Kazantzaki au Japon – y compris deux textes autographes » ; FUKUDA KOSUKE, doctorant, sur « Kazantzaki et KAWASHIMA Yoshiko (1907-1948) - une princesse mandchoue qui est devenue japonaise à l'époque du dernier empire chinois – dynastie Tsing ».

### **Suisse**

*Lugano, 4 décembre 2021.* Soirée littéraire dédiée à Nikos Kazantzaki, organisée par la Communauté grecque, présidée par Thomas Theologou, et la section suisse de la SIANK, présidée par Rozmi Pahlisch-Tzanos. Ont pris la parole : Rozmi Pahlisch-Tzanos sur les relations de Kazantzaki avec Elli Lambridi (« *Mudita* »), Gilda Tentorio, professeur à l'Université de Pavie et présidente de la section italienne de la SIANK, sur le livre de Georges Stassinakis « *Chemin de vie, sur les traces de Kazantzaki, 1989-2019* » et Nicola Crocetti sur sa traduction du grec en italien de *l'Odyssée*.

### **Tunisie**

*Djerba, 20 et 21 novembre 2021.* Le XVIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie, auquel devrait participer Chedia Haddad, présidente de la section tunisienne de la SIANK, a été reporté en automne 2022. Chedia organisera à *Tunis* des événements les prochains mois.

Lettres d'URSS à Eleni Samios (sa compagne)

*Perm, 4 février 1929*

*Lénotschka chérie, je me trouve au pied des monts Ourals, à l'entrée de la Sibérie... Tout seul dans un compartiment... Le silence divin qui purifie et nourrit l'âme humaine m'inonde de sa paix et me féconde comme le Nil l'Égypte. De tous les wagons de la Sibérie un seul est très mal chauffé, celui qui m'est échu. On m'a proposé de changer... J'ai préféré souffrir que de perdre ma solitude. La nuit il fait un froid de diable, malgré la protection de la matriochka (ma fourrure). Mais cela n'importe puisque j'achète ainsi ma solitude.*

*Je lis, j'écris des vers, je médite. Quelle est bonne cette cure de silence ! Le paysage est uniforme : des neiges, des sapins, des hameaux, des traîneaux, des valinki (bottes fourrées), des choubas (pelisses de mouton). Cette monotonie est une sorte de silence très discret et reposant. Demain nous entrerons en Sibérie et je continuerai cette lettre qui me console, parce qu'elle me donne l'illusion que vous êtes avec moi, Lénotschka, et votre visage aimé, pâle et fier, brille dans le coin (du compartiment).*

*Krasnoyarsk, 7 février 1929*

*.. Grande joie, l'immense fleuve Jénisséi. Autres beautés : les couchers et les levers de soleil sibériens. Très doux, tendres, virginaux... Aujourd'hui j'ai parlé pour la première fois ; j'étais assis au wagon restaurant avec un missionnaire français, qui avait vécu quinze ans en Mandchourie. Il m'a parlé de la vie, de l'âme, des souffrances des hommes, là-bas, mon cœur battait. Je ne sais pas pourquoi les hommes lointains me paraissent plus proches, plus fraternels...*

*Tchita, Mandchourie, 12 février 1929*

*Hier soir j'ai eu une joie inespérée. Il y a ici, à Tchita, cent-cinquante Grecs. Ils ont appris mon arrivée, ils se sont rassemblés dans une maison, ils m'y ont amené et je leur ai parlé avec ferveur et intérêt pendant de longues heures. Des hommes simples, des boulangers, des savetiers, des cireurs de bottes. Dans cette solitude ils se rassemblent tous les soirs – et il y a d'innombrables questions, comme ils me disaient, auxquelles ils ne peuvent pas donner de réponse. Qu'est-ce que le communisme ? Pourquoi la Grèce a-t-elle été vaincue ? Pourquoi l'homme est-il né ? Que veut dire honneur ? Y aura-t-il une nouvelle guerre ? Où allons-nous ?...*

*Si j'étais le Christ tels seraient mes apôtres. Amour, ferveur, confiance. Les intellectuels sont stériles, malhonnêtes et damnés. J'étais fatigué, triste, et avec ces hommes simples j'ai retrouvé ma confiance en l'homme ! Tchita ! Une petite ville de Mandchourie ! Une chose qui n'existait pas jusqu'à hier. « Oh, Reisen, reisen, reisen ! » comme dit Rilke (Kazantzaki paraphrase Rilke qui dit : « reiten, reiten, reiten, aller à cheval et non point reisen : voyager)*

Stelios Matzapetakis, ancien député, ancien président du Conseil d'administration du Musée Nikos Kazantzaki, a été nommé président d'honneur dudit Conseil. Nos vives félicitations à notre ami Stelios pour cette distinction bien méritée.

**IN MEMORIAM**

---

*Héraklion, 23 et 24 octobre 2021.* Comme chaque année, la SIANK a organisé des messes à la mémoire de Georges Anemoyannia, grand homme de théâtre, fondateur du Musée Nikos Kazantzaki, de Titika Saklabani, ancienne directrice dudit Musée, de Nikos Kazantzaki et d'Eleni Kazantzaki. Nous pensons aussi à Cléopâtre Prifti, écrivaine crétoise, ancienne présidente de la section grecque de la SIANK. Nous ne les oublierons jamais.

**SIANK: CONTACTS**

---

**Adresse postale centrale**

Case postale 2714  
CH-1211 Genève 2 dépôt  
Suisse

**Courriel**

[siankcde@gmail.com](mailto:siankcde@gmail.com)

**Sites**

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)  
[www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

**Facebook**

En grec : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

En français :

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

**© SYNTHESIS, bulletin d'informations**

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 57, décembre 2021. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondance : Case postale 2714, CH-1211 Genève 2 dépôt, Suisse. Prix : 2 euro